

功能翻译理论视角下白皮书外宣翻译研究

——以《中国的能源转型》为例

冯琬茹

西南石油大学外国语学院

DOI:10.12238/er.v8i10.6489

[摘要] 德国功能翻译理论认为翻译是目的明确的跨文化交际行为，译者要依循相关原则，灵活选用策略以实现交际目的。白皮书是政府外宣文件，其译文向外界传递政策理念与立场，助力塑造良好国家形象。本文采用语料库研究范式，综合定量与定性研究方法，对《中国的能源转型》白皮书英译本展开统计分析，结合功能翻译理论及英汉语言文化差异，探究其翻译策略与方法以丰富我国外宣翻译研究，为我国未来白皮书翻译的学术研究与实践教学提供有益借鉴。

[关键词] 外宣翻译；功能翻译理论；英译；《中国的能源转型》

中图分类号：H059 文献标识码：A

A Study on Publicity Translation of the White Paper under Functional Translation Theory—A Case Study on China's Energy Transition

Wanru Feng

School of Foreign Languages, Southwest Petroleum University

Abstract: The German functional translation theory emphasizes that translation is a form of cross-cultural communication with a clear purpose. Translators should adhere to relevant translation principles and flexibly apply appropriate strategies to achieve the desired communicative effects. As a government document, the translation of a white paper clarifies the communicative function that the target language version must fulfill, conveying policy concepts and positions to the international audience and thereby shaping a positive national image. This article adopts a corpus-based research paradigm and employs a combination of quantitative and qualitative methods to conduct a statistical analysis of the English translation of the white paper China's Energy Transition. Under the guidance of functional translation theory, this study conducts a comparative analysis of English and Chinese language and culture to explore the translation strategies and methods employed. The aim is to enrich research on translation and provide valuable insights for both academic research and practical translation work related to white paper translation in China in the future.

Keywords: publicity translation; Functionalism; C-E translation; China's Energy Transition

引言

外宣翻译，即借助不同媒体渠道与传播方式，把中国的信息与思想用目的语形式传达给海外受众。随着中国全球影响力提升，讲好中国故事、传播中国声音上升为国家战略需求。功能翻译理论认为翻译策略与方法的选择取决于译文的功能和交际目的。白皮书作为政府官方声明媒介，呈现中国政策理念和官方立场，其外宣翻译旨在展示真实、立体、全面的中国。

能源是人类生存发展的基石，其低碳转型关乎人类未来。2024年发布的《中国的能源转型》白皮书介绍了新时代能源转型路径、目标及成就，其英译本是国际社会了解中国能源战略的窗口。近年来，语料库研究方法成为当代描写性翻译

研究新范式。本文以功能翻译理论为指导，基于《中国的能源转型》中英文版本构建汉英双语平行语料库，从词汇和句法层面剖析译本语言特征及译者采用的翻译策略，为中国白皮书外宣翻译实践提供参考，助力更有效地传播中国声音。

1 理论框架

20世纪70至80年代，德国功能翻译理论兴起。它突破传统语言学派以语言对等为核心的模式，将翻译视为动态的跨文化交际活动。该理论历经四个阶段：第一阶段，Katharina Reiss首次提出“功能”概念，摆脱对等论束缚。她借鉴Karl Bühler的语言功能理论，将文本分为信息型、表情型和操作型三类。第二阶段，德国翻译学家Hans J. Vermeer作为功能翻译理论奠基人之一，提出目的论，强调关注不同语言文化

环境中的信息传达和交际效果，使翻译研究从以原著为中心转向以译文和译者为中心。第三阶段，Justa Holz-Mänttari 提出翻译行为理论模式，将翻译置于社会文化语境中考察，认为翻译评判标准是是否符合委托书中规定的译文预期功能。第四阶段，Christiane Nord 在目的论基础上提出功能加忠诚原则，强调忠诚是体现原文和译文间语言文化语境的连接，确保翻译活动合理且道德。

功能翻译理论核心是 Vermeer 提出的目的论（Skopos Theory），贯彻读者导向原则，将预设的交际目的和译文在目标语文化中的功能作为策略选择的重要参数。目的论包含三大准则：一是目的准则，翻译目的决定翻译行为；二是连贯准则，译文保持语内连贯，对译入语读者有意义且可接受；三是忠实准则，原文与译文保持语际连贯，忠实于原文。

2 研究设计

本文以《中国的能源转型》白皮书及其译本为语料来源，建立汉英双语平行语料库。采用定量和定性相结合的方法。从词汇和句法两个层面分析译本语言特征，利用语料库工具 AntConc 4.2.4 和 EXCEL 表，统计形符类符比、词汇密度、高频关键词，得出数据结果，分析词汇特征；同时，分析白皮书及译文的句子结构特征。最终探究翻译策略和方法，揭示能源外宣文本翻译侧重点。

在功能翻译理论指导下，本文聚焦以下问题：

1.英译本词汇有何特征？

2.英译本句式呈现哪些特点？

3.英译采用了哪些翻译策略与方法？

3 语料分析及讨论

3.1 词汇和句式特征

类符形符比（TTR）是语料中类符与形符的比率，体现文本用词变化性这一本质特征，比值越高，词汇越丰富。BNC 书面文库的 STTR 达 44.48%。据统计，译本类符数 2559，形符数 13584，TTR 为 19%，STTR 为 42%，说明该白皮书英译本类符形符较低，因白皮书是政府官方信息文本，译者选用简洁表意词汇，便于不同背景读者理解，防止词汇复杂引发歧义。

词汇密度即实词占总词数的比例，能衡量文本信息量。英文译文词汇密度普遍不高，平均约 52.87%。本研究里，英译本实词数 4330，词汇密度仅 31.9%，远低于平均值，显示其词汇丰富性欠佳。对比原文和译文发现，白皮书为保证政治用语准确度，牺牲了语言多样性。术语统一，减少同义替换，如“源网荷储一体化”统一译成 interaction across the generation-grid-load-storage。此外，省译中国特色文化负载词的比喻意象，像“揭榜挂帅”只取核心含义，译为 open competition mechanism，低信息量使得译文易于理解。

利用 AntConc 软件，以 BNC 书面词表为参照语料库，人工去掉 be 动词，对英译本展开关键词检索，提取前 5 个高频词生成主题词表，结果见表 1。

表 1 关键词分类统计表

Nouns	Freq	Keyness	Verbs	Freq	Keyness	Adjectives	Freq	Keyness
energy	450	2940.1	has	247	1064.91	green	88	564.5
China	201	1315.88	have	61	388.56	new	65	414.6
power	132	851.8	supply	39	245.58	clean	51	323.52
development	90	577.54	use	29	180.8	global	41	258.56
carbon	63	401.58	install	27	167.87	low	39	245.58

表 1 表明，名词使用频率高，译者常将汉语动词转为名词化结构，以适应英语静态特征，如“节能降碳”用后缀派生法译为 energy-saving and carbon-reduction。名词化能客观表达事实，使信息集中。使用 AntConc 软件的 N-gram 与 KWIC 工具检索 Keyness 值较高的词的搭配索引行，发现 new energy, energy transition 等词组高频出现，体现了专业术语翻译统一，也说明中国正推进能源转型、构建新型清洁低碳能源体系。

从文本功能看，白皮书是以内容为主的信息型文本，传递政策信息和立场，译文应忠实原意，符合目标语的语体规范。连动式结构是汉语显著特征。前言里“协同推进…，推动实现…”这种结构，体现出行文连续紧凑，呈流线式特点。中文意合，常用逗号连接分句，逻辑隐含；英文形合，依赖衔接手段和聚合式句子结构。“This will create synergies for, with the ultimate goal of…”动词“推进”转换为名词化结构，增补介词短语 with the goal of 作逻辑连接，语句关系的显化契合严谨庄重的文体风格。句式衔接上，汉语常显示零指称

特征，形成无主句。比如处理原文“坚持先立后破”，译者补出主语 The country，遵循目的语形合思维，彰显了发布机关明确的政治立场。

3.2 翻译策略和方法

3.2.1 异化策略下的翻译方法

例 1：

原文：华龙一号

译文：Hualong One

“华龙一号”是代表中国名片的核电技术名称，该词在译入语中存在语义空白，译者从语音转换入手，采取音译法，使译文准确严谨。

例 2：

原文：中国反对“脱钩断链”“小院高墙”。

译文：China rejects decoupling, severing of industrial and supply chains, and the small yard and high fence approach.

“脱钩”“小院高墙”是带有批判性的政治表述，指在关键领域设置技术壁垒、限制他国发展。译者用直译法保留

了原文的文化意象及修辞特点,“断链”采用解释性译法补充说明,向国际社会表明中国坚持多边主义的立场。

例3:

原文:推广“光伏+农业”新模式。

译文: The projects have been piloted featuring the PV plus agriculture models.

“光伏+农业”是中国新能源发展概念,用直译法忠实传递这一中国特色术语,展示中国创新实践,避免概念外延差异。

对于中国政策术语、专有名称、地理文化概念等,译者常用异化策略,忠实原文,优先正确传递核心信息,展现其重要意义。

3.3.2 归化策略下的翻译方法

例4:

原文:厚植能源绿色消费的底色

译文: Promoting Green Energy Consumption

信息型文本措辞通常直接务实。“厚植底色”是具文学性的表达,其核心信息是推动绿色能源消费这一行动目标,译者采用省译和意译法,用 Promoting 点明核心动作,符合政治文本规范,清晰传达能源政策。

例5:

原文:用好能耗双控指挥棒。

译文: Maximizing the policy of dual control over energy use.

原文“指挥棒”是隐喻,代表工具或政策手段,直译易引发歧义。译者采用意译法译为 policy, Maximize 对应“用好”中达最大效益之意,比直译 make good use of 更能体现中国推行政策决心及实现能耗控制目标最大化的期望,提升了译文可读性与可接受性。

归化策略运用广泛。“啃硬骨头”用解释性译法译为 Focus on key sectors;“能源的饭碗必须端在自己手里”中“饭碗”喻指生计之本,译为 control over energy supply;“绿水青山就是金山银山”用 invaluable assets 代替直译 gold and silver mountains。译者未拘泥于形式的对应,而是深入理解短语在语境中的交际功能,选择最能达成交际效果的表达,归化处理降低读者认知负荷,准确达意,有助于塑造中国在能源方面取得进展的积极形象,让目的语观众理解和认可。

4 结语

通过语料库分析对比,白皮书英译本在词汇和句子上有以下特点:类符形符比和词汇密度低,易理解,体现译文追求简练准确;名词化现象突出,用词严谨;英语译文重聚合结构,对无主句添加指称进行翻译。

白皮书属信息型文本,以内容为重,追求语义准确、语言清晰。其英译旨在清晰、准确、有效地向国际受众传达政策信息,塑造积极国家形象,促进理解合作。译者结合异化

与归化策略,运用直译、增译等方法。异化策略重“形”对应,再现源语表达,但在文化信息传递上侧重“意”,采用归化策略。形意结合,实现译文预期目的和交际功能,助力世界更好了解中国。

英译本体现了深层结构的目的论准则,以忠诚和功能为导向。处理源语文化负载词时,采用音译、意译、省译等方法,符合忠实原则;对汉语连动式结构和流线式思维,适当切分长句,确定核心动词,梳理逻辑,用增译法等使译文清晰易懂,符合连贯原则;在语体、句法、修辞上,用简洁的语言等效传达原文核心信息和意图,调整句法、增减成分以符合英语语法和表达习惯,确保信息流畅、逻辑清晰,增强可接受性,符合目的原则。

[参考文献]

- [1]Catford, J. C. A Linguistic Theory of Translation [M]. London: Oxford University Press, 1965.
- [2]Munday, J. Introducing Translation Studies: Theories and Applications [M]. London and New York: Routledge, 2001: 78-79.
- [3]Nord, C. Translating as a Purposeful Activity [M]. Shanghai: Foreign Language Education Press, 2001.
- [4]Reiss K. Towards a General Theory of Translational Action: Skopos Theory Explained [M]. St. Jerome, 2013.
- [5]Vermeer, H. A Framework for a General Theory of Translating [M]. Heidelberg: Heidelberg University Press, 1987.
- [6]邓薇,庞斯炜.从功能目的论看中国政府白皮书文本特征及翻译策略[J].长沙大学学报,2020,34(4):129-133.
- [7]李洋.白皮书的翻译与出版[J].中国翻译,2020,41(1):49-53.
- [8]李媛.中国政府白皮书英译研究综述(2001—2024)[J].外语与翻译,2025,32(2):47-54.
- [9]杨大亮,赵祥云.政治文本翻译探析[J].上海翻译,2012(1):39-41.
- [10]杨惠中.语料库语言学导论[M].上海:上海外语教育出版社,2002.
- [11]张健.外宣翻译导论[M].北京:国防工业出版社,2013.
- [12]仲伟合,钟钰.德国的功能派翻译理论[J].中国翻译,1999(3):48-50.

作者简介:

冯婉茹(2000.08-),女,汉族,四川达州人,硕士研究生,研究方向为英语语言学。

基金项目:

西南石油大学翻译研究中心资助项目“功能翻译理论视角下白皮书外宣翻译研究——以《中国的能源转型》为例”(TRC202404)。